Кшиштоф Кусаль

Вроцлавский университет (Польша)
christofor@op.pl

Субстандартная фразеология как источник русско-польской межъязыковой омонимии

Вводные замечания

Достижения современной русской и польской лексикологии и фразеологии связаны с активным процессом системного изучения лексических и фразеологических единиц в самых разных аспектах: исследуется семантическая структура и семантическая типология, грамматика, процессы слово- и фразообразования, функционирование лексических и фразеологических единиц в языке и речи, синтаксические свойства фразеологизмов, системное взаимодействие этих единиц с другими уровнями языка, место и роль лексики и фразеологии в общей языковой картине мира. При этом межъязыковое сопоставление становится одним из наиболее эффективных методов выявления национальной специфики русской и польской языковой системы.

Интерес к этой проблеме в последнее время значительно возрос. Это обнаруживается как в публикации теоретических работ на названную тему, так и в издании специальных одноязычных и двуязычных словарей (Мокиенко, Никитина, 2000; Kania, 1995; Anusiewicz, Skawiński, 1966; Czeszewski, 2006; Tokarz, 1998; Szałek, Nečas, 1993; Kusal, 2002; Šipka, 1999; Зинкевич, 2003 и др.).

Само понятие межъязыковой омонимии, как известно, является спорным. Во-первых, уже само определение статуса и границ омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой) является необычайно трудным и вызывает ряд недоразумений. (см. Малаховский, 1990). По-разному, например, решается вопрос о том, следует ли относить к омонимам только слова или также единицы других языковых уровней. Диффузность статуса этого понятия до сих пор вызывает терминологический разнобой в лигвистической литературе (Кусаль, 2006).

Настоящая статья посвящена анализу явления межъязыковой омонимии в сфере *субстандартной* фразеологии на материале современного русского и польского языков. Объектом исследования явились 200 пар русско-польских субстандартных фразеологических единиц (ФЕ) омонимического характера.

Основная часть

Как известно, межъязыковая омонимия как языковое явление полного или частичного совпадения плана выражения языковых единиц при абсолютном или частичном отличии их плана содержания наблюдается не только в лексике, но и на других уровнях языковой структуры, в частности, на синтаксическом и фразеологическом. (см., напр., Сидоренко, 1966; Ройзензон, Эмирова, 1970).

Надо сказать, что лексика и фразеология субстандарта только в последние два десятилетия стала активно изучаться лексикологами и фиксироваться словарями, изданными в России и в Польше. Вопросы межъязъязыковой омонимии в области нормативной лексики и фразеологии давно стали объектом внимания лингвистов, в то время как явление межъязыковой омонимии в сфере *субстандартной* лексики и фразеологии даже родственных языков выпадают из поля зрения исследователей и отсутствуют как объект лексикографирования. Авторы вышеперечисленных словарей *ложных друзей переводчика* принципиально не включают в корпус все то, что традиционно остается за пределами литературной нормы; некоторые чураются даже разговорной лексики (Šipka, Tokarz, Szałek, Nečas). Вместе с тем, следует отметить, что русский и польский языки и в этой сфере богаты субстандартными лексическими и фразеологическими единицами (далее СФЕ) которые, будучи близкими по форме, но различными по содержанию, вступают в омонимические отношения.

Показательны в этом плане, в частности, русские жаргонно-просторечные слова, примарная семантика которых сохранилась в польских аналогах: *загнать* «продать; перепродать» // zagnać; *замазанный* «1. находящийся под наблюдением милиции; 2. скомпрометированный» // zamazany, *достать* «замучить, лишить спокойствия; сильно надоесть кому-*л.*» // dostać, *подставить* «поставить кого-*л.* в неловкое положение» // podstawić; *опустить* «1. унизить, оскорбить; 2. изнасиловать» // opuścić, *засыпать* «предать, выдать кого-*л.*» // zasypać, *светиться* «появляться где-*л.*; быть заметным, замеченным где-*л.*» // świecić się, *капать* «доносить на кого-*л.*» // kapać, *косить* «1. подражать кому-*л.*; 2. уклоняться от чего-*л.*» // kosić, *абажур* «голова» // abażur, *аккордеон* «плитка чая» // akordeon и др.

Иногда же, наоборот, русское слово соответствует литературной норме, но его польский омоним несет на себе жаргонную или терминологическую окраску, ср.: *академик* // aka-

demik «студенческое общежитие» //, *глина* // glina «полицейский, милиционер», *гнет* // gniot «мура, халтура», *бетон* – beton «человек консервативных взглядов, консерватор», *гадание* // gadanie «болтовня; вздор», *выпад* // wypad «поездка», *жила* – żyła «скупердяй»; *жито* – żyto «ржаная водка», *оборвать* // oberwać «получить по заслугам» и т.п. (ср. Норман, 2004).

Особого внимания заслуживают случаи *абсолютной* лексической межъязыковой омонимии на уровне субстандарта, например: *ksywa* «кличка, прозвище» // ксива «любой документ», *bachor* «незаконнорожденный ребенок» // бахор «женщина легкого поведения, *towar* «девушка» // товар «краденая вещь, *kantować* «обманывать» // кантовать «бить», *wisieć* «задолжать» // висеть «находиться под стражей», *wkopać* «выдать *кого-л.*» // вкопать, *zaprawić* «ударить» // заправить *szajba* «психически больной» // шайба «лицо», *kabel* «доносчик» // кабель «дурак», кишка «обжора» и ряд других (ср. Кусаль, 2006b:639-640).

Следует также подчеркнуть, что большинство русских и польских членов вышеприведенных субстандартных омопар выступает в качестве компонентов–доминант фразеологических единиц (ФЕ), например: русск. *Шайбу* забить «совершить коитус»; *Заложить* под бороду (за галстук, за воротник) «напиться пьяным», *Шить* дело «незаслуженно обвинять в совершении преступления», *Смазать* мозги кому-*л.* «избить кого-*л.*» и т.п.; польск. *Nabić* w butelkę «обмануть», Gruba *ryba* «важная птица», Odprawić z *kwitkiem* «оставить ни с чем» и т.п.

Таким образом, омонимичные отношения в сфере русско-польской субстандартной фразеологии формируются на основе омонимии лексической (как гомогенной, так и гетерогенной – ср. Кусаль 2006a:39).

В группе русско-польских фразеологических омонимов можно выделить *два типа* омонимических реляций, в которых участвуют русские и польские СФЕ:

1. *Внутриуровневая омонимия*, т.е. омонимия собственно фразеологических единиц, когда два фразеологизма [◊], одинаковые в плане выражения, не совпадают в плане содержания; каждый из них в своем языке обладает самостоятельным значением (см. также Кусаль, 2004):

◊ **Воды не замутит** «очень скромен, тих, кроток» // ◊ **Wody nie zamąci** «никому не навредит, не помешает» ◊ **Уткнуть нос** *во что-л.* «не отрываясь, с увлечением читать, писать и т.п.» // ◊ **Wetknąć nos** *w co, do czego* «вмешаться, сунуться», ◊ **В натуре** «действительно,

в самом деле» // ◊ **W naturze** «получать вознаграждение; платить продуктами, товарми», и др.

2. *Межуровневая (или разноуровневая) омонимия*, т.е. омонимические отношения фразеологизмов и свободных сочетаний слов, в результате которых возникает омонимическая система, члены которой (свободное словосочетание // фразеологизм) принадлежат разным языковым уровням – синтаксическому и фразеологическому.

2.1. Оппозиция – СФЕ в русском // свободное сочетание в польском:
◊ **Банан в ушах** «о человеке без музыкального слуха» // **Banan w uszach,** ◊ **Смывать блат** «продавать вещи скупщику краденого» // **Zmywać blat,** ◊ **Развесить весла** «бездельничать» // **Rozwiesić wiosła,** ◊ **Темный глаз** «поддельный документ» // **Ciemny głaz,** ◊ **Рак головы** «о какой-л. трудности, проблеме» // **Rak głowy,** ◊ **Разбить витрину** «изуродовать кому-л. лицо побоями» // **Rozbić witrynę,** ◊ **Декреты писать** «находиться в декретном отпуске» // **Dekrety pisać,** ◊ **Быть на диете** «временно прекратить употребление нецензурных выражений» // **Być na diecie,** ◊ **Рисовать ноги** «уходить, убегать» // **Rysować nogi,** ◊ **Сидеть за кашель** «находиться в заключении за подавание в другую камеру условных сигналов» // **Siedzieć za kaszel,** ◊ **Выехать на козе** «сдать экзамен без подготовки» // **Wyjechać na kozie,** ◊ **На быках ехать** «ехать на троллейбусе» // **Jechać na bykach,** ◊ **Играть на гитаре** «взламывать сейф» // **Grać na gitarze,** ◊ **Шлифовать трассу** «отвечать за свои дела, слова» // **Szlifować trasę,** ◊ **Горячие бабки** «деньги, заработанные проституцией» // **Gorące babki,** ◊ **Подскочить на паре** «приехать на такси» // **Podskoczyć na parze,** ◊ **Завалить пасть** «замолчать» // **Zawalić paść,** ◊ **Поставить на уши** «избить кого-л.» // **Postawić na uszy,** ◊ **Вставить рамы** «надеть очки» // **Wstawić ramy,** ◊ **Под свечками** «под ружьями» // **Pod świeczkami,** ◊ **Грубая славянка** «пассивный партнер, ведущий себя грубо» // **Gruba Słowianka,** ◊ **Лепить слона** «испражняться» // **Słonia lepić** и ряд других.

2.2. Оппозиция – СФЕ в польском // свободное сочетание в русском:
◊ **Na jednej nodze** «быстро, как можно скорее // **На одной ноге;** ◊ **Wystawić do wiatru** *kogoś* «обмануть; подвести кого-л.» // **Выставить до ветру,** ◊ **Na oko** «на глаз» // **На око,** ◊ **Stroić miny** «кривляться, строить гримасы» // **Строить мины,** ◊ **Na zabój** «сильно, безумно, страстно» // **На забой,** ◊ **Przyczepić** *komuś* **łatkę**

«приклеить ярлык *кому-л.*, оговорить *кого-л.*» // *досл.* **Прицепить латку *кому-л.*,** ◊ **Klepać biedę** «нищенствовать» // *досл.* **Клепать беду**; ◊ **Mieć muchy w nosie** «капризничать» // *досл.* **Иметь мух в носу**, ◊ **Mieć myszki w głowie** «бредить; фантазировать» - *досл.* **Иметь мышек в голове** и т.п.

Нетрудно заметить, что автоматический перенос с одного языка на другой омонимичных СФЕ становится причиной недопонимания при межнациональном общении и зачастую приводит к образованию во входном языке сочетаний, создающих порой комический эффект, например: ◊ **Бесплатный пес** «лагерный или тюремный охранник» // **Bezpłatny pies**, ◊ **Фильтровать базар** «быть осторожным в выражениях» // **Filtrować bazar**, ◊ **Базары клеить** «выяснять отношения» // **Bazary kleić**, ◊ **Байки рыжие** «золотые часы» // **Bajki ryże**, ◊ **Трудная вода** «водка» // **Trudna woda**, ◊ **Гнать воду** «обманывать, лгать» // **Gnać wodę** ◊ **Лепить горбатого** «1. рассказывать что-то смешное; 2. лгать» // **Lepić garbatego**, ◊ **Забить митинг** «договориться о встрече» // **Zabić miting**, ◊ **Залепить скок** «совершить квартирную кражу» // **Zalepić skok**, ◊ **Конец мочить** «совершать половой акт» // **Koniec moczyć**, ◊ **Быть на луне** «быть расстрелянным» // **Być na łunie** *досл.* «быть на зареве», ◊ **Масло в чайнике** «об очень умном человеке» // **Masło w czajniku**, ◊ **Бабки ломать** «обманывать» // **Babki łamać**, ◊ **Рвать очко** «сильно волноваться» // **Rwać oczko**; ◊ **Законные бабки** «деньги, хранящиеся в воровской кассе» // **Zakonne babki**, ◊ **Быть на бабках** «быть при деньгах» // **Być na babkach**, ◊ **Доеный бык** «жертва шулера» // **Dojony byk**; ◊ **Szlifować bruki** «шляться по городу без цели; бездельничать» // *досл.* **Шлифовать брюки**, ◊ **Жаба душит (давит)** *кого-л.* «о жадном, завистливом человеке» – **Żaba** *kogoś* **dusi**, ◊ **Ставить на попа** «ограбить кого-л.» // **Stawiać na popa** и т.п.

Выводы

Проведенный анализ показал, что из двух типов омонимический отношений, в которые вступают русские и польские СФЕ, наиболее продуктивным является тип 2.1., т.е. реляция: СФЕ в русском // свободное сочетание в польском.

Следует также подчеркнуть, что в отличие от омопар в сфере нормативной фразеологии русскому жаргонному (или просторечному) фразеологизму не всегда соответствует в польском арготизм – т.е. реляция *субстандарт//субстандарт* встречается значительно реже и в нашем материале представлена всего 15

омопарами типа: ◊ **Пустить в трубу** 1. «разорить, лишить денег, имущества»; 2. «тратить, расходовать зря, безрассудно» // ◊ **Puścić w trąbę** «порвать отношения с кем-л., покинуть, бросить кого-л.» // ◊ **От руки** «ручным способом» // ◊ **Od ręki** «сразу, немедленно», ◊ **На зубок** «в подарок новорожденному» // ◊ **Na ząbek** «на закуску» и под.

Приведенный выше материал однозначно указывает на то, что межъязыковая фразеологическая омонимия в сфере субстандарта – реальный лингвистический факт, требующий специального изучения. Многие субстандартные фразеологические единицы, обладая интерфероносным потенциалом, создают иллюзию взаимопонимания и являются камнем преткновения при передаче текста с одного языка на другой. В настоящее время наблюдается активное использование в устной речи слов, словосочетаний и устойчивых выражений из сферы субстандарта, главным образом, из сферы просторечия и жаргона. И хотя эти русские и польские лексемы находятся на периферии словарного состава – для межъязыкового сопоставления они представляют несомненный интерес также как один из ***источников*** русско-польской межъязыковой омонимии.

Как уже было отмечено выше, несмотря на многоаспектное сопоставление лексических и фразеологическихсоставов близкородственных языков, русская и польская фразеология, совпадающая в плане выражения, но семантически неадекватная, остается пока еще недостаточно изученной.

Вместе с тем такой материал несомненно может стать базой научных исследований, в частности, для типологических и сравнительно-исторических изысканий в области лексической семантики русского и польского языков.

Лексикографическое же описание межъязыковых субстандартных фразеологических омопар решает многие другие задачи. Таковы, например, совпадение-несовпадение *главных* и *второстепенных* значений, сопоставление различных семантических объемов фразем различных языков, расширение-сужение значений, совпадение-несовпадение стилистических, грамматических и других характеристик.

Регулярность лексических расхождений между двумя языками заставляет рассматривать факты межъязыковой омонимии на фоне того общего свойства языка, которое принято называть идиоматичностью, с которой связаны ограничения в возможности перевода с языка на язык. Изучение межъязыковой субстан-

дартной омонимии лишний раз убеждает нас в том, что именно этот пласт лексики (вместе с фразеологией) составляет наиболее самобытную, „самовитую" часть языка.

И, наконец, приведенный материал может стать составной частью не только сопоставительного словаря межъязыковых омонимов, но также двуязычного русско-польского словаря *активного*, в котором явление межъязыковой субстандартной омонимии будет занимать надлежащее место. Составленный таким образом словарь – это больше, чем традиционный обычный словарь; он должен быть своеобразной энциклопедией языка перевода, способной дать читателю разнообразные необходимые сведения.

ЛИТЕРАТУРА

Бирих А., 2000, *Фразеология в русском и хорватском субстандарте*, Słowo. Tekst. Czas VI, Szczecin-Greifswald c.34.

Зинкевич А. В., 2003, *Болгарско-русский дифференциальный словарь с белорусскими соответствиям.*, Минск.

Кусаль К., 2004, Русско-польская межъязыковая омонимия в сфере фразеологии, *Žmogus ir Žodis . Svetimosios kalbos*. Mokslo darbai. – Vilnius, t. 6, Nr 3, c. 15-20.

Кусаль К., 2005, Русско-польская субстандартная лексика как источник межъязыковой омонимии, [w:] *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. 5. Opis, konfrontacja, przekład*. Wrocław, s. 155-160.

Кусаль К. Ч., 2005a, *Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия*. С.-Петербург

Кусаль К. Ч., 2006b, Субстандартная межъязыковая омонимия как объект лексикографирования, [в:] *Слово в словаре и в дискурсе*. Сб. научных статей к 50- летию Харри Вальтера, Москва, s. 638-642.

Малаховский Л. В., 1990, *Теория лексической и грамматической омонимии*. Ленинград.

Мокиенко В. М., 2000, Никитина Т.Г., *Большой словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург.

Норман Б. Ю., 2004, О некоторых аспектах межъязыковой омонимии, *Полонистика 2002/2003*, Минск

Ройзензон Л. И., Эмирова А. М., 1970 Фразеологическая и лексическая омонимия // *Вопросы фразеологии*. Вып. 3. Самарканд.

Сидоренко М. И., 1966, О фразеологических омонимах, Сб. *Вопросы русской фразеологии*, Уч. Зап. МОПИ им. Н. К.Крупской, т. 160, вып. 11, М., с. 253.

Химик В. В., 1966, *Поэтика низкого или просторечие как культурный феномен*. Санкт-Петербург 2000.

Химик В. В., 2004, *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*. Санкт-Петербург.
Anusiewicz J., Skawiński J., 1996, *Słownik polszczyzny potocznej*. Wrocław.
Czeszewski M., 2006, *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa.
Kania S., 1995, *Słownik argotyzmów*. Warszawa.
Kusal K., 2001, Фразеология в русско-польском словаре межъязыковых омонимов, [w:] *Frazeografia słowiańska*. Opole, s. 373-377.
Kusal K., 2002, *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*. Wrocław.
Šipka D., 1999, Rečnik srpsko-poljskih međujezičkih homonima i paronima / *Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów*. Poznań.
Szałek M., Nečas J., 1993, *Czesko-polska homonimia*. Poznań.
Tokarz E., 1998, Pułapki leksykalne. *Słownik aproksymatów polsko-chorwackich*. Katowice.

Substandard Phraseology as a Source of Interlingual Russian-Polish Homonymy

Summary

This article deals with the phenomenon of interlingual homonymy in substandard phraseology. The research was based on the analysis of the pairs of Russian and Polish substandard phraseological units with identical or similar structure but different meaning, which are related to each other in two ways: so called intralevel and interlevel homonymy.

The research and description of substandard phraseological units of both languages is important from the point of view of both theoretical and applied linguistic. The comparative description of the subsystems (different levels) of Polish and Russian may become the part of general typological description of Slavonic languages, recreate objective picture of similarities and differences of vocabulary and phraseology of related languages, show their reflection in lexicographical mirror, give their theoretical interpretation.

The results of this research are applied to teaching Polish and Russian in the universities of Russia and Poland, becouse they can be used during seminars and courses of Slavonic phraseology and substandard vocabulary.

Key words: *Slavonic languages, phraseology, interlingual homonymy, substandard, interlevel and intralevel homonymy.*